ROMA AND TRAVELLERS TEAM

ROMANI | LANGUAGE

Fiches sur la langue romani: General Introduction

0.0

Romani-Project Graz / Dieter W. Halwachs

Les Roms, Sintés, Calés et plusieurs autres populations d'Europe collectivement qualifiées de «Tsiganes», un terme à connotation généralement péjorative, appellent leur langue romani, romanes ou romani čhib. Du point de vue linguistique, c'est une nouvelle langue indo-européenne appartenant à la branche un indo-iranienne.

Cette langue indo-européenne de diaspora présente uniquement en dehors du sous-continent indien, le romani, est parlée en Europe depuis le Moyen Âge et fait aujourd'hui partie intégrante de la diversité linguistique européenne.

Notre première fiche couvre la genèse et l'histoire du Romani. Quatre autres fiches abordent les divers niveaux linguistiques structurels: le lexique, la phonologie, la morphologie et la syntaxe. Elles sont suivies par une discussion détaillée des dialectes et enfin une présentation de la situation sociolinguistique du romani.

1_ ROMANI: UNE LANGUE INDO-EUROPEENNE D'EUROPE

Genèse et histoire scientifique et linguistique du romani.

2_ LES MOTS

Les deux strates du lexique: les emprunts récents des langues européennes opposés au lexique dit pré-européen. Ce dernier a permis aux chercheurs de retracer l'itinéraire des migrations des Roms de l'Inde à l'Europe.

3_ SONS

La phonologie du romani, avec une discussion des sons typiquement indo-européens et des phénomènes de contact avec les langues européennes qui sont spécifiques à chaque variante.

THE OPINIONS EXPRESSED IN THIS WORK ARE THE RESPONSIBILITY OF THE AUTHORS AND DO NOT NECESSARILY REFLECT THE OFFICIAL POLICY OF THE COUNCIL OF EUROPE.

All rights reserved. No part of this publication may be translated, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic (CD-Rom, Internet, etc.) or mechanical, including photocopying, recording or any information storage or retrieval system, without the prior permission in writing from the Publishing Division, Directorate of Communication (F-67075, Strasbourg cedex or publishing@coe.int)

4_ FORMES

Description de la morphologie suivant sa division traditionnelle en noms, verbes et particules, qui souligne une fois de plus la dichotomie entre les éléments européens et pré-européens.

5_ PHRASES

La syntaxe du romani qui, du point de vue syntaxique-typologique est classée comme une langue SVO en raison de la séquence sujet-verbe-objet dans une phrase déclarative neutre.

6_ DIALECTOLOGIE

Etude de la pluralité du romani qui se manifeste à travers de multiples dialectes et variantes. La représentation assez statique des groupes dialectaux de la Fiche 6.0 est complétée par la vision plus dynamique de la Fiche 6.1.

7_ SOCIOLINGUISTIQUE

Cette fiche examine la situation socio-politique socioculturelle du romani ainsi que sa position et son fonctionnement dans le répertoire linguistique collectif des divers groupes de locuteurs.

Nous avons également opté pour le format ouvert des fiches afin que la description du romani puisse faire l'objet de compléments et d'ajouts des points de vue thématiques et autres, comme la description détaillée des différentes variantes ou dialectes. Il s'agit d'une étape initiale et d'une première présentation sommaire qui ne prétend pas être exhaustive ou définitive.

BIBLIOGRAPHIE

Outre le livre de Matras, Yaron. 2002. Romani: A linguistic introduction. Cambridge: Cambridge University Press, qui est l'ouvrage de référence pour le romani et sa linguistique, et dont plusieurs citations et références figurent dans les diverses fiches, nous aimerions attirer votre attention sur les sites Internet des deux projets pour le romani pris en compte dans la préparation des fiches:
http://romani.uni-graz.at/romani/ et http://romani.humanities.manchester.ac.uk/

REMERCIEMENTS

Nous sommes profondément redevables à tous les auteurs qui ont activement contribué à l'élaboration des fiches et à ceux qui ont passivement contribué et sont mentionnés en tant que sources. Un grand merci pour son expertise et son soutien à M. Mozes F. Heinschink, qui a notamment rendu possible le Romani Project à l'Université de Graz – et, par voie de conséquence, l'élaboration des fiches – et qui continue de soutenir toutes les activités concernant le romani.

L'EQUIPE DES FICHES LINGUISTIQUES

Révision : Romani Project Graz | traduction : Ulla & Henry Briscoe | mise en page et graphisme : Marcus Wiesner | coordination: Romani Project de l'Université de Graz, en étroite collaboration avec le Romani Project de l'Université de Manchester et le projet Education des enfants roms/tsiganes en Europe du Conseil de l'Europe.

© Council of Europe. All rights reserved. No part of this publication may be translated, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic (CD-Rom, Internet, etc.) or mechanical, including photocopying, recording or any information storage or retrieval system, without the prior permission in writing from the Publishing Division, Directorate of Communication (F-67075, Strasbourg cedex or publishing@coe.int) http://www.coe.int